Más allá de la hegemonía del inglés: por una relación más directa del español con otras lenguas y culturas. El árabe.

MIGUEL TURRIÓN
Comisión Europea

1. Introducción

وداعاً غابرييل غارسيا ماركيز

Aquí les presento esta frase en árabe, para que comiencen a tener una relación directa con esta lengua. Se escribe de derecha a izquierda. La primera de las cuatro palabras que ven, es decir, la de más a la derecha, es una palabra árabe genuina. Las otras tres son la transcripción de un nombre occidental.

La letra que se eleva como una torre es la «álif», una [a] larga (el árabe no escribe vocales cortas). La marco en rojo:

وداعاً غابرييل غارسيا ماركيز

Los dos puntos por debajo de la línea (lo diacrítico son los puntos, y no la longitud del trazo bajo el que se encuentran, que puede alargarse o modificarse a voluntad del calígrafo) son la letra «ya», una [i] larga que marco en azul.

وداعاً غابرييل غارسيا ماركيز

El árabe no representa por escrito el fonema [e]. En la segunda palabra, las dos «ya» seguidas son la representación de nuestro occidental [ie]. La erre, que marco en…

وداعاً غابرييل غارسيا ماركيز

Llegados a este punto, D. Miguel Sáenz levantó la mano y dijo: «Yo ya lo leo. ¿Puedo?» Le pedí que me dejase terminar de presentar la erre, y leyó luego: *Gabriil Garsia Marquiz*. En efecto, esa es la transliteración al árabe de nuestro genial escritor, fallecido la semana pasada. Y la primera palabra significa despedida, dar el último adiós. El mundo editorial árabe se hace así eco de su muerte y honra su memoria, al tiempo que invita a los lectores a seguir comprando sus libros.

* * *

El árabe no es lengua oficial de la Unión Europea (UE). Entonces, ¿qué necesidades de árabe tiene la Comisión Europea?

Por mis manos han pasado algunos documentos para los que se pedía traducción del árabe o al árabe en los siguientes sectores, entre otros:

- Programas de cooperación regional
- Educación y cultura: Erasmus+
- Salud y Consumidores: salud pública
- Sanidad veterinaria
- Empleo y relaciones laborales: legislación
- Oficina contra el fraude
- Servicio Europeo de Acción Exterior: EuroMed

Al no ser lengua oficial de la UE, las instituciones no tienen departamentos de traducción árabe, ni forman traductores de esa lengua. Yo no soy traductor de árabe, sino simple «simpatizante» que se le ha ido acercando estos últimos años por curiosidad personal.

Como no hay traductores de plantilla, la Comisión recurre a la traducción autónoma. Después, un puñadito de voluntarios evaluamos las traducciones externas, bajo un filtro de doble anonimato: nosotros no sabemos quién ha hecho la traducción, ni la persona externa puede saber quién la ha evaluado.

2. ¿En qué medida hay una relación más directa entre el español y el árabe?

No la hay. Aquí podría ya terminar mi ponencia, pero les quiero presentar brevemente cómo trabajamos.

3. Primer documento. Caso general: el original está en inglés, y la traducción se pide a todas las lenguas oficiales.

Para este documento concreto, de la Dirección General de Educación y Cultura, no se pidió traducción al gaélico ni al croata —lo que indica que es anterior a julio de 2013—, pero sí al árabe y al ruso.

Puesta en marcha de «eTwinning Plus», red escolar de aulas virtuales:

La red «eTwinning», comunidad de centros escolares europeos creada por la Comisión Europea, que ha fomentado la conexión por internet de 100 000 centros escolares de treinta y tres países europeos, se amplía hoy a Armenia, Azerbaiyán, Georgia, Moldavia y Ucrania. Gracias a «eTwinning Plus» estos países podrán participar en una gran red escolar de aulas virtuales en la que alumnos y profesores aprenden unos de otros y participan en proyectos interactivos de aprendizaje de idiomas o de matemáticas, por ejemplo. Para los jóvenes, también es una oportunidad de descubrir diversas culturas y tradiciones, y comprender lo que tienen en común.

تعتزم المفوضية الأوروبية ابتداءً من اليوم توسيع نطاق شبكتها 'eTwinning'، والتي قد ساعدت 100.000 مدرسة في 33 دولة أوروبية على التواصل عبر الإنترنت، لكي تشمل كل من أرمينيا وأذربيجان وجورجيا ومولدوفا وأوكرانيا. ومن خلال تفعيل شبكة 'eTwinning Plus' سوف تكون هذه الدول قادرة على الانضمام إلى فصل دراسي افتراضي ضخم يستطيع فيه المعلمون و التلاميذ معرفة المزيد عن نظراءهم والاشتراك في المشروعات التفاعلية التي تركز على تعلم اللغة أو الرياضيات مثلاً. كما أنها فرصة جيدة للشباب للتعرف على الثقافات والتقاليد المختلفة وكذلك اكتشاف السمات المشتركة بينها.

4. ¿Cómo evaluamos?

O, dicho más crudamente, ¿qué puedo yo evaluar, sin conocer el árabe en profundidad? ¿Qué le puedo decir a una traductora profesional de árabe? Mi modo de proceder consiste en fiarme de sus conocimientos de árabe y, al mismo tiempo, verificar sistemáticamente las siguientes particularidades:

1. Denominación de los actos jurídicos de la UE.
   Reglamento, Directiva, Decisión, Recomendación, Resolución, Dictamen, etc., son otros tantos conceptos cuya denominación ha ido fijándose durante años. Los traductores árabes no necesariamente están familiarizados con nuestra jerga interna.
2. Denominación de las instituciones.

También las instituciones tienen su denominación fija, que no necesariamente coincide con el genio del árabe. Por ejemplo, la palabra más común en árabe para «comisión» es una que coincide con «comité» o «grupo de trabajo», pero que no conviene para «Comisión Europea».

3. Escritura de derecha a izquierda. Formatos y cifras.
   De vez en cuando hay problemillas informáticos que interfieren con nuestra labor. Los árabes los conocen, pues escriben sus textos de derecha a izquierda, pero los números los mantienen de izquierda a derecha, como nosotros. Observen, en el anterior cuadro bilingüe, que en la traducción árabe aparece el nombre del programa como *Plus eTwinning* y no como *eTwinning Plus*, lo cual me choca a mí, pero no chocará a quien vaya leyendo el árabe… de derecha a izquierda. Siempre conviene verificar esos formatos y todas las cifras.
4. Nombres propios extranjeros.
   No tiene nada de extraño que un traductor árabe dude al transcribir «Marie Skłodowska-Curie», pero tampoco hay razón para que escriba «Stodowska». Otro detalle que verificar. En muchos casos, la opción que los árabes prefieren es mantener el nombre a la occidental y, si acaso, arabizarlo entre comillas o entre paréntesis, para facilitarse la lectura.
5. Algún contenido específico.
   Yo tiendo a fijarme más detalladamente en cuestiones de salud pública, ámbito con el que estoy más familiarizado. Ahí sí que me detengo algo más en el contenido de la traducción.
6. Cuestiones interculturales.
   Los traductores de la Comisión hemos ido acostumbrán-donos a un inglés relativamente jergal que llegamos a descifrar sin grandes dificultades. Ese no es el caso de, digamos, una traductora autónoma radicada en El Cairo. El mes pasado vi un documento en el que se hablaba de *doctoral candidates*… y allá que fue la palabra árabe para «candidato». Le expliqué al autónomo que las lenguas latinas hablan de «doctorandos» y buscamos una solución más adaptada.
   En ocasiones, la mediación intercultural se dirige a los peticionarios del documento. Hace unos años, como portada de un folleto sobre el bienestar de los animales, los autores habían puesto la foto de un hermoso cerdito. Ahora bien, la gran mayoría de los habitantes de países árabes son musulmanes y no

comen cerdo. No tiene mucho sentido elegir ese animal como faro para ilustrar unos comentarios sobre el bienestar de los animales en el mundo árabe. Les propuse (¡y aceptaron!) poner una ovejita.

7. Errores sueltos que saltan a la vista
   Escribir América por puro hábito, donde el original pone Armenia; no ver que la comisaria Vassiliou es mujer y escribir que está «contento» de tal o cual resultado; traducir «the Former Yugoslav Republic of Macedonia» por el equivalente árabe de «The Republic of Macedonia —formerly Yugoslavia—»; omitir algún trozo de un párrafo, etc.

5. Segundo documento. Caso general: el original está en inglés, y se pide la traducción únicamente en algunas lenguas, en este caso español, portugués, árabe y ruso.

Se enmarca en la política de vecindad con los países del Sur y del Este de Europa. Se trata del llamado Plan rector para la prevención y el control de la rabia.

Con este documento tuve la suerte de que también evalué la traducción externa al español, por lo que cuando me llegó la traducción al árabe ya estaba bastante familiarizado con los escollos propios del documento. Les presento los comentarios tal como se los envié al *freelancer*:

Comentarios generales

> "Humanely" and "humane" do not mean "human" (**إنساني**). What is meant by those words throughout the document is treating the animals in a way that's not cruel, that does not make them suffer, in a "proper" or "compassionate" way. But not "human", as the translator has written. My suggestions:
>
> 1. To keep **إنساني** or **بشري** for "human", like in "human rabies", or "human exposure to bites".
> 2. To find other ways of saying "humane/humanely", like **رحيم** or **بحرص** or **بلطف** or **برقة**.
> 3. For "humane euthanasia", one could insist with one of those synonyms, or simply use "euthanasia", **القتل الرحيم** , which already means "a gentle and easy death".

Parenteral

> The title "Oral and parenteral rabies vaccination campaigns by veterinary students…" has been translated as:
>
> **حملات التطعيم الفمّي والوريدي ضد داء الكلب بواسطة طلبة الطب البيطري**
>
> "Parenteral" means "not oral", i.e. "not through the alimentary canal", but rather by injection through some other route. So far so good, but the freelancer has chosen the word **الوريدي** , which means "intravenous", "venous", "vascular".
>
> This is just one of the possible parenteral routes (subcutaneous, intramuscular, intraorbital, intracapsular, intraspinal, intrasternal and, yes, also intravenous).
>
> More important, though: rabies vaccination is either intramuscular or subcutaneous. Choosing the intravenous route could elicit an anaphylactic reaction in the animal—possibly followed by death. Thus, we should never convey the message that the intravenous route may be used here.
>
> From what I've seen in WHO web sites, the most common (and also the shortest) expression they use is **التطعيم بالحقن**, so this is also what I suggest.

Cuando el inglés despista

Una de las partes por traducir en este documento era un cuestionario que obligaba continuamente a interpretar el inglés para poder traducirlo correctamente.

La primera interpretación necesaria era el uso de *gender*, término para el que el traductor había optado por «tipo» en árabe. Se lo indiqué al traductor, y también escribí a la unidad que había pedido la traducción, pues resultaba muy difícil ir directamente del *eurospeak* al árabe sin pasar por un inglés explicado:

> […] in the case of this survey, this simply means whether it is a man or a woman who is responding to the questionnaire.
>
> Then, the questionnaire asks:
>
> 9 - Would any of these behaviors be hard to follow?
>
> 12 - If you were bitten by a dog, would any of these behaviors be hard or difficult for you to follow?
>
> 13 - Why would these behaviors be hard to follow?
>
> What is probably meant is "would you find it difficult **TO DO** what we have told you to do?" The freelancer has interpreted it as "would you find it difficult **to understand** what we have told you to do?" Thus I have chosen another possibility for the verb "to follow" in this sense.

People have been told what they should "do", so in this sense this *is* a behavior. But if they have been told, for instance, to call a poison center, to me this is much more "an instruction" given.

This probably simply means whether they have a telephone from where they can call. Or whether it exists a poison center in the town nearby. Or whether they can quickly reach a medical facility… So I have chosen the word "instructions" instead of "behaviors".

Leer entre líneas… y entre culturas

Restraint of the patient is very important, and needs to be conducted carefully and humanely to ensure the safety of the handlers, vaccinators and animals.

También aquí hice de mediador cultural y me dirigí a ambas partes:

"Restrain of the patient" is, in this case, an awkward expression for "holding (tight) the dogs". Or, if one needs to be literal, "holding tight the sick dog". The sick, not the sickness. What the translator has written here is something like "to slow down the illness": **إن كبح جماح المرض**

Se trataba, pues de la inmovilización del perro; no había «pacientes» (en el sentido habitual) por ninguna parte.

Buscar el sentido, no solo la palabra

- Dog feels safe in owners arms.
- Dog is secure.
- Neck is exposed.
- Dog cannot turn and bite vaccinator.
- No traction so movement is limited.

No 2: "Dog is secure". This has nothing to do with "feeling safe/secure" (this is already said in point No 1). The dog is, simply, "held tight". So the use of the root **أمن** here can be misinterpreted. My suggestion: **يبقى الكلب بلا حركة**

We all make mastikes

- Not ideal but common.
- Can work with calm dogs.
- Often dogs react to being touched by someone they cannot see.

No 2: "Can work with calm dogs". **يمكن أن تؤدي إلى تهدئة الكلاب** means to me something like "it can help dogs to calm down", and not "this [technique] can work if the dog is calm, of a calm nature": **هذه الطريقة تصلح مع الكلاب الهادئة**

Cuando el contenido se complica

Two types of rabies virus vaccines for cats are currently licensed:
• Killed virus, adjuvanted vaccines to be administered…
• Canarypox virus-vectored recombinant, nonadjuvanted vaccines to be administered…

Aquí me encontré con estas dos traducciones, española y árabe, de los autónomos:

• con virus muerto, vacunas con adyuvantes…
• recombinantes sobre vector *canary pox*, vacunas sin adyuvantes…
• **الفيروس المقتول وهو لقاح مساعد**
• **جدري الكناري**

Lo primero que me saltó a la vista fue, en español, el uso de *canary pox*; y, en árabe, que el segundo tipo de vacuna lo resolvían con solamente dos palabras. Excesivamente sintético me pareció aquello. Mi sorpresa fue mayúscula al comprender que la traducción árabe venía a decir esto:

• "the killed virus is an adjuvant vaccine".
• "canary pox"

Entonces se me ocurrió darle al original inglés una redacción más clara y enviársela a ambos colegas. Y formulé así:

1) Vaccines made with killed viruses, and to which an adjuvant has been added…
2) Recombinant vaccines made with the canarypox virus as a vector, and to which NO adjuvant has been added…

…con lo cual la traducción fue esta:

1) Vacunas elaboradas con virus muertos, y que contienen adyuvantes, […]
2) Vacunas recombinantes, con el virus de la viruela del canario como vector, sin adyuvantes, […]

6. Tercer documento. Caso particular: resumen escrito de un original árabe. Traducción urgente únicamente al inglés, para comprensión.

El gabinete del Presidente del Consejo se hubiera quedado satisfecho con un resumen. Como el original era una carta de una sola página, optamos por la traducción íntegra.

REPUBLICA ARABE
SAHARAUI DEMOCRATICA
Presidencia

الجمهورية العربية
الصحراوية الديمقراطية
الرئاسة

بئر لحلو، ٠٨ نوفمبر ٢٠١٠

السيد هيرمان فان رومبوي،
رئيس مجلس الاتحاد الأوروبي،
بروكسل

السيد الرئيس،
أقدمت قوات الاحتلال المغربي على القيام بهجوم وحشي ضد أكثر من عشرين ألف نازح، معتصمين منذ ١٠ أكتوبر ٢٠١٠ في مخيم اقديم إيزيك، شرقي مدينة العيون، عاصمة الصحراء الغربية المحتلة، في احتجاج سلمي على أوضاعهم السياسية والاقتصادية والاجتماعية خلال ٣٥ سنة من الاحتلال المغربي.

لقد جرى هذا الهجوم الغادر فجر اليوم، باقتحام عسكري شاركت فيه آلاف العناصر من الجيش والدرك الحربي والقوات المساعدة والشرطة المغربية، مستخدمة عشرات الآليات والشاحنات والصهاريج وخراطيم المياه والأضواء

Sahrawi Arab Democratic Republic
The Presidency
Bir Lehlu, 8 November 2010
Mr Herman van Rompuy
President of the Council of the European Union

Brussels
Mr President,
Moroccan occupation forces launched an attack against more than twenty thousand displaced people sitting since 10 October 2010 in Camp Akadim Isik, East of El Ayun City, capital of occupied Western Sahara, in a peaceful protest against their political, economic and social conditions in the thirty-five years of Moroccan occupation.

Moroccan military vehicles and trucks, tens of thousands of military and gendarmerie troops, auxiliary forces and police, with tanks, water cannons and floodlights, loudspeakers and live bullets, under the cover of helicopters with tear-gas grenades, took part in this treacherous attack today at dawn. […]

7. Cuarto documento. Otro caso general: 23 lenguas oficiales y árabe

The Middle East respiratory syndrome coronavirus MERS-CoV.
Cuando apareció en la península arábiga este brote de un nuevo coronavirus, la Comisión alertó a todos los Estados miembros y, lógicamente, al mundo árabe.

Mis primeros comentarios al autónomo

• I have doubts about the translator's choices for "(virus) reservoir", [which (s)he describes as "source and place"]. WHO uses "**مستودع** ".
• The English original "other novel coronaviruses are zoonoses and have come from animal sources" is misleading: viruses are NOT diseases, they are a CAUSE of disease. But the Arabic, in my eyes, says something like "some pictures (types?) of coronavirus were of animal origin, others (!) have come from animal sources". This is not right.
• For "polymerase chain reaction", (s)he uses a far less common synonym. WHO uses: "**تفاعل البوليميراز المتسلسل**"
• Prolonged contact (>15 minutes) is rendered as "**حتى 15 دقيقة**", which to me would be "up to 15 min".

Nos carteamos…

Esta fue su primera respuesta:

In my translation, I made the Arabic version more understandable than English. The word **صور** in Arabic has the same meaning of "types" **أنواع** and it is more standard.

Y esta, mi réplica:

> No problem with synonyms. It's your language, it should be your choice. What still bothers me is how to interpret the English original. This is what it says:
> *Although the reservoir of infection in the Middle East is unknown, other novel coronaviruses are zoonoses and have come from animal sources.*

Y esta, mi lectura de ello.

> *We don't know what the reservoir of MERS-CoV is* [i.e., the current infection against which they are now warning], *but we do know that other novel coronaviruses* [i.e., similar types of viruses] *are zoonoses* [it should say "have caused zoonoses"] *and have come from animal sources*.
> Would you please consider rewording something in this style?:
> **على الرغم من أن استمرار الجهل بمستودع العدوى في الشرق الأوسط، فإن هناك صور جدد من فيروس كورونا يسببون في أمراض حيوانية، وتأتي أيضا من مصادر حيوانية.**

Nuestro «hasta» es el árabe «حتى»

Me sorprendió mucho ver que el traductor parecía no comprender el sentido de *>15 minutes*, ya que me escribió lo siguiente:

> The word **حتى** in Arabic gives the same meaning of "not reaching"[…] but I changed to clear this misunderstanding.

Lo que había hecho es cambiar la preposición «hasta» por la preposición «hacia», que puede también interpretarse como «hasta». Es decir, seguía sin ver que el original estaba diciendo «un contacto de más de 15 minutos». Y le respondí:

> No, this isn't it. What it's meant by (>15 minutes) is a contact lasting at least 15 minutes (i.e., 15 minutes or more): above 15 minutes, there must be suspicion of infection.
> When you say "**حتى 15 دقيقة**", as well as when you say "**إلى 15 دقيقة**", this means "15 minutes or less". And that's the contrary of what the English says.

Más inglés críptico

> Close contacts of confirmed cases must be monitored for 14 days after the last exposure, should be tested with polymerase chain reaction (PCR) using

> appropriate sampling, as well as by acute and convalescent serology, and should be informed what to do should they become ill.
>
> فضلا عن الاستعانة بعلم الأمصال الخاص بالعدوى الحادة وعدوى النقاهة [...]

Aquí, el traductor se confundió al interpretar *serology* como «la ciencia de los sueros» y no como «pruebas serológicas», y necesitó introducir la palabra «infección», que calificó de aguda y de convaleciente. Nueva explicación:

> "Acute serology" and "convalescent serology" are shortcuts in English. And there is no such thing as "convalescent infection".
>
> The meaning is that there should be serological tests (basically, blood analyses) performed in the acute phase of the disease and also in a later phase. Please make sure that your Arabic text says that.

Posibles repercusiones para el traductor autónomo

Nuestra posición ante estas evaluaciones es delicada, ya que los autónomos están sometidos a una clasificación en función del respeto de los plazos, del precio que piden… y de la calificación que les ponemos.

Por nuestra parte, hemos de justificar toda calificación inferior a «muy bien» y enviar los comentarios como acabo de exponer. Si lo hacemos dentro de los plazos fijados, la traductora autónoma puede reaccionar, corregir lo que le parece adecuado y ganarse a tiempo la calificación de «muy bien» que garantiza su competitividad.

Este proceso tiene, además, la ventaja inesperada de que los autónomos se mantienen alertas al ver que alguien relee lo que traducen, aunque esté en árabe…

Muchas gracias.